

Странствованія Василья Григоровича-Барскаго  
по святымъ мѣстамъ Востока с 1723 по 1747 г.  
(под редакціею Н. Барсукова)  
Ч. I. СПб, 1885. С. 407–424. Ч. II. СПб, 1886. С. 157–166.

1727 годъ

*Путь с Кипра в  
Александрию*

Поклоншися убо азъ въ оной обители честному и животворящему древу и замедливши тамо и на иннихъ мѣстѣхъ монастыра 3 дни, возвратихся къ своему паки сопутнику, и абіе<sup>1</sup> отъидохомъ къ первому нашему пристанищу Лемесу<sup>2</sup>, идѣже три дни замедлихомъ, готовящеся въ предъумишленній путь, и обрѣтше корабль Французскій, хотящій плисти въ Александрию, наяхомъ и вкораблившеся отплихомъ отъ славнаго морскаго Кипра, Юлія 18 числа, хотяще дойти въ Александрию, яже 500 миль отстоить. Не сущу же времени благополучну, пловохомъ по мору шесть днй и уже близь сущимъ Александрии намъ явися буря велія и противная путешествію нашему, яко отнюдъ не можахомъ плисти. Сего ради господинъ корабля приста къ единому пристанищу, нижей Александрии сущему, именуемому Апокерія, иже есть мѣсто убого и оскудно въ вся, понеже на пѣску стоить идѣже ничтоже не раждается, токмо финиковъ многое множество, отъ нихъ же Арави кошници плетуть зѣло лѣпотнимъ художествомъ и продають въ вселенную. Тамо христіане не обитають, токмо саміе Агаряне. Увѣдавше же отъ пришелець, яко въ Александрии патріарха нѣсть, но въ Египтѣ, понеже патріарха ради тамо [407] хотѣхомъ дойти, а не иной вини<sup>3</sup>, сего ради пренесше своя вещи въ инъ малъ корабль Египтскій и замедливше тамо два дни, третіяго дне отплихомъ къ граду, рекомому Рахитъ<sup>4</sup>, идѣже первѣе плихомъ моремъ, таже дванадесять миль рѣкою Ниломъ. Рахитъ нѣсть градъ стѣною оточень, но касапасъ, си есть множество народа и зданій, якоже градъ имущъ. Стоить же при Нилѣ рѣцѣ, за дванадесять миль отъ берега морскаго, на равномъ и прекрасномъ зѣло мѣстѣ; много имать древа садовнаго отъ смоковъ, бросквинъ и лимоній, наипаче же финиковъ безчисленное множество, иже, аки лѣси, лѣто и зиму зеленѣють, понеже отъ онихъ древесъ никогда же листвіе отпадаетъ, отъ нихъ же дѣлають Египти кошници, верви, клѣти и прочая, на потребу купеческихъ товаровъ; 12 бо миль отъ мора, даже до Рахита, вси бреги и острови Нила полни суть древесъ финиковихъ; сице же лѣпоту являютъ челоуѣку, яко не могутъ насладитися очеса его. Есть же пристанище великое и богатое, понеже отъ Египта Ниломъ рѣкою тамо вси товари купеческія приходятъ и оттуду в иніе страны разносятъ. Приходятъ же тамо по суху и по водамъ торговци великіе отъ всея вселенніа: отъ всея Анатоліи, Чермнаго же и Бѣлаго моря<sup>5</sup>, отъ Венеціи и всей Италіи, и взимають оттуду кафе, рижъ, ленъ, плоды финикови, тканія различна и инніе вещи драгіе, отъ Индіи приходящіе. Не приходятъ же тамо кораблѣ великіе, но маліе все, понеже рѣка мѣлка есть; сего ради оттуду товари купеческіе переносятъ малими кораблецами въ Александрию, яже стоить на пристанищи морскомъ, и оттуду развозятъ кораблями великими въ инніе странни. Въ

*Прибытие в  
Александрию*

*Отъезд в Рахит*

*Расположение  
Рахита*

*Порт в Рахите*

<sup>1</sup> Абие (ст.-слав.) — тотчас.

<sup>2</sup> Лемес — город на Кипре, совр. Лимасол.

<sup>3</sup> Вина (ст.-слав.) — причина.

<sup>4</sup> Рахит — город в Дельте Нила, совр. Рашид.

<sup>5</sup> Чермное море — Красное море, Белое море — Средиземное море.

*Здания Рахита* Рахитѣ строеніе домовъ высокое и зѣло лѣпотное, понеже оконъ множество малихъ же и великихъ имуть, яко полати, аки сѣтъ сквозѣ [408] зрятся и вѣтръ дихаетъ внутрь отъ всѣхъ стран; вся же зданія суть отъ плинѣи дробнихъ, печеннихъ, а не отъ камене, понеже тамо каменя трудно есть обрѣсти, ибо нѣсть нигдѣ же горь, но всюду равное поле и земля мягка, якоже въ Россійскихъ странахъ. Тамо различнаго языка и вѣри людіе обрѣтаются: Греки, Римляне, Армени, Копти, Жидове, Турки же и Арави. Христіанскихъ церковь двѣ токмо: Греческая, ея же обладаетъ патріархъ Александрійскій, и Римляновъ монастырь съ церковію, прочее же Турецкихъ мечетовъ полно. Тамо брашно и всяко яденіе нѣсть скупю, токмо вино, понеже тамо не раждается, но привозится отъ иннихъ странъ, Христіанъ ради и Жидовъ; Турки и Еѳіопи, по правилѣ вѣри своея, не піють вина, развѣ нѣкій тайно, не храняи твердо вѣри своея. Тамо кладязовъ и источниковъ къ питію нѣсть, но весь народъ отъ рѣки Нила почерпають и піють; аще и ископовають студенци, то слану воду обрѣтають, яже точію къ помиванію сосудовъ угодна есть. Тамо азъ разлучися съ вишшеписаннымъ съпутникомъ, іеромонахомъ отъ гори Аѳона, и замедливши 3 дни, отплихъ рѣкою Ниломъ въ великій градъ Египетъ<sup>6</sup>, Іюлія послѣднего дня, и приспѣхъ тамо четвертаго дня.

О пришествіи моемъ къ великому и вездѣ прослутому граду Египту

*Прибытие в Египет* Пришедши азъ въ великій градъ Египетъ и не вѣдуци (яко страненъ и нищъ), гдѣ главу поклонити и обитель обрѣсти на нѣкое время, моляхъ всещедрого Бога, да попечется о мнѣ грѣшномъ. Идохъ же въ метохъ<sup>7</sup> къ инокомъ горы Синайскія, си есть въ дворъ ихъ, въ немъ изшедши отъ монастыря иноци потребы [409] ради въ Египетъ или въ ину странну грядуще чрезъ Египетъ тамо препочивають нѣколики дни, иніе же всегда сѣдятъ, ради послушанія монастырскаго, яко то пшеницы ради, еляя, сира и прчихъ вещей, яко вся на пищу, на потреби монастырскіе отъ Египта купующе, посылають тамо. Пришедшу же ми въ метохъ и сущу тамо на то время архіепископу горы Синайскія, именемъ Іоаникію, абіе идохъ къ нему и привѣтствовавши его по достоянію, сказахъ ему намѣреніе и вину, коея рады прійдохъ въ Египетъ. Отвѣща ми, яко аще би кто тысящи истоцаль, не можетъ нинѣ пойти въ гору Синайскую: не токмо бо странніи, но ниже ми своихъ иноковъ прекормити, ниже отсюду послати тамо, се же того ради, яко ми не могуще прекормити Еѳіоповъ, избѣгохомъ вси иноци нинѣ въ Египетъ, токмо оставихомъ малихъ числомъ, ради церковнаго правила, да обитель святая не опустѣетъ. Еже бысть истинно, въ то бо время слышашеся отъ всего народа. яко Арави путь заключиша къ монастыру и невозможно есть никому пойти. По изволенію убо архіепископа, дадоша мнѣ едину келію къ обитанію на время внѣ метоха, съ купцами Греческими, идѣже замедлѣвши дный нѣколико, ходихъ всякаго дне къ инокомъ на трапезу и питахъся отъ нихъ. Вопрошахъ же послѣди вторицею и третицею архіепископа аще мощно есть мнѣ не лишитися онаго святаго поклоненія, отвѣща ми паки, яко невозможно есть отнюдь нинѣ, донелѣже не примиримся паки съ Еѳіопи и отверзется монастырь, а еже когда то будетъ, ми не можемъ вѣдати, или по нѣколицехъ мѣсяцехъ, или по нѣколицехъ лѣтехъ; тожде реша и прочіи

<sup>6</sup> Египет — здесь имеется в виду Каир.

<sup>7</sup> Метох — монашеская община (от греч. метохіа)

*Встреча с  
патриархом  
Александрийским*

*Благодать  
патриарха*

*Перевод  
поучения с  
греческого на  
арабский*

*Жизнь при дворе  
патриарха*

иноцы. Тогда азъ прискорбень бихъ зѣло, недоумѣя, что творити, понеже возвращатися въ отчество кромѣ сего поклоненія, толь многіе благодатию Божіею посѣтивши святіе мѣста, зѣло [410] печально ми бысть, ожидать же паки, не вѣдуци конца времени и како и оттуду би питатися, и истощаніе на путь имѣти, зѣло неудобно мняшеся бити. Прочее возвергохъ на Господа печаль мою, да Той мя, якоже Самъ вѣсть, препитаеть, положивши въ умѣ своемъ, яко еще есть воля Божія желаніе мое исполнити. Онъ вся добрѣ промислитъ о мнѣ. Случившужеся тогда бити въ Египтѣ святѣйшему патріарсѣ Александрійскому Козмѣ,<sup>8</sup> и хотящу оттуду изійти въ Рахитъ, желяхъ пріяти отъ него благословеніе. Въ единъ убо отъ дній идохъ въ дворъ патріаршій и, угодень часъ получивши, удостоихся его святую лобизати десницу и пріяти благословеніе, купно же и събесѣдовати, иже мя вопроши: кто есмь и откуда, и чесо ради прійдохъ въ Египетъ, яже вся азъ въкратцѣ извѣстихъ. Съжалижеся о мнѣ, яко въ толь далечайшій страннъ прійдохъ, найпаче же въ нищетѣ сій и не мый, гдѣ глави приклонити, совѣтова мнѣ, да сотворюся отъ него инокъ и пребуду съ нимъ вкупѣ, мнѣ же на то не преклоншуся, остави мя и рече, яко въ гору Синайскую неудобень есть проходъ, но еще имаши намѣреніе премедлити нѣкое время въ Египтѣ, ожидая угоднаго времени поклоненія твоего, сѣди зде въ дворѣ моемъ и кормися вкупѣ отъ трапези инокъ моихъ, донелѣже ти есть угодно; даде же ми и писаніе общее къ всѣмъ христیانомъ, еже мя миловати, и самъ отъ своя десници даде ми милостини. Азъ же сподобивійся таковую воспріяти отъ него благодать, припадъ къ ногамъ его и святѣйшую его облобизавши десницу, благодарствовахъ до зѣла. Препоручи же мя своими усти инокомъ, ихъ же остави малихъ числомъ въ дворѣ своемъ, ради управления церкви и христیانъ. Сказа же въ день неделій поученіе къ народу Греческимъ діалектомъ, ради Грековъ, иже тамо обрѣтаются много; купно [411] же при боку его стояше и толмачъ, иже, яже слышаше отъ усть святѣйшаго патріарха глаголемая словеса, абіе таяжде къ Арапомъ христیانомъ Арапскимъ языкомъ толковаше. По поученіи же всѣмъ людемъ, въ церкви сущимъ, общее разрѣшеніе прочте. Таже въутрѣе ввійде отъ Египта, съ многою частію провождающу его духовному собору и всему клиру церковному. Тогда архієпископъ Синайскія горы примирился съ святѣйшимъ патріархомъ, понеже прежде между собою распрю нѣкую имѣяху. По отшествіи убо святѣйшаго патріарха останахъ азъ въ Египтѣ, въ дворѣ его, с прочіими иноки, пищею и питіемъ питаемъ довольно, якоже въ дворѣ родившаго мя отца, и обитыхъ тамо, ожидаючи день отъ дне угоднаго времени путешествію моему, въ Греческомъ поучаяся языку, славяхъ же и благодаряхъ Бога и великаго благодѣтеля моего, святѣйшаго патріарху Александрійскаго Козму; труда же и дѣла чуждаго никакаваго же не имѣхъ, развѣ токмо на свою потребу; токмо иноки сотвориша мя на время трапезаромъ, имъ постилахъ и измѣтахъ трапезу и самъ купно съ ними ядахъ, яковаго послушанія азъ самъ паче хотѣхъ, нежели они. Любяху же мя иноци вси, патріарха ради, понеже мя онимъ любезно вручи, и препровождахъ дни благополучно и сотворихъ многихъ себѣ знаемыхъ и друзей, с ними же, аможе хотѣхъ, свободно ходихъ въ Египтѣ и рассмотрѣхъ всю красоту, величество и строеніе града, еще же вся чини и обичая народа Египетска, еже послѣдуетъ въ описаніи Египта.

<sup>8</sup> Косьма — Патриарх Александрийский в 1724–37 гг.



Каиръ

Андрейко-Видова и Исаевъ (С.-Петербургъ) 18...

## О великомъ и пресловутомъ градѣ Египтѣ

*Ветхий Завет о Египте*

Египетъ есть градъ зѣло ветхій, не зданіемъ, но лѣти, еще бо прежде Рождества Христова и прежде ветхаго закона, Моисеомъ даннаго бистъ; изъ него же изведе пророкъ Божій Моисей людъ Израильскій, си есть [412] Жидовскій, свобождши отъ работи Фараонови и преведе ихъ чрезъ Черное море, о чесомъ ясно и пространно пишется въ старой Библии, въ книгахъ Исхода: самое же видѣніе паче слуха увѣряеть: внѣ бо града суть многіе гори, яже не суть естественни, но чрезъ толь многіе времена народъ, въ Египтѣ обрѣтающійся, змѣтающе своя доми и стогни<sup>9</sup> и вергающе внѣ града сотвориша гори отъ смѣтія. Вѣдати же подобаеть, яко Египетъ разделяється на два именованія: Египетъ именується вся страна Египетская и Египетъ именується градъ: градъ паки Египетъ именується двогубо: Египетъ ветхій и Египетъ новій<sup>10</sup>, еже есть град ветхій и новій градъ, убо ветхій, иже прежде бѣше, въ время жидовское, нинѣ зѣло обѣтша, стѣни же и доми падоша многи, обаче нѣсть въвся разорень и пустъ, но и нинѣ народъ обитаеть, наипаче же отъ христіанъ много; новій же градъ мало отъ ветхаго есть отдалень, въ немъ же князи и велможи великіе и богатіе купци и многъ различень народъ обрѣтається, и о семъ Египтѣ слово мое предлежитъ. Египетъ есть слово Еллинско, еже происходитъ въ Славенскомъ и Латинскомъ язицѣ, простимъ же языкомъ Римскимъ именується *Gran Cairo*, Турецкимъ — Мисирь и Арапскимъ — Мауарь. Египетъ стоитъ на равномъ, веселомъ и добромъ мѣстѣ, над рѣкою славною Ниломъ, яже великіе користи<sup>11</sup> творить въ странѣ той, токмо крѣпость, то есть замокъ<sup>12</sup>, на височайшѣмъ отъ града мѣстѣ, при горѣ рекомой, яже прежде не бистъ тамо, но въ время святѣйшаго патріархи Александрійскаго Герасима бившу нѣкоему уничиженію на вѣру христіанскую, молбами его и всѣхъ христіанъ, наипаче же за

*Египет-город и Египет-страна*

*Разные названия города*

*Расположение города*

<sup>9</sup> Стогна — улица.

<sup>10</sup> Имеется в виду Старый и Новый Каир.

<sup>11</sup> Корысть — выгода, польза.

<sup>12</sup> Каирская цитадель.

*Городские  
здания*

*Количество  
народа*

*Уличное  
освещение*

*Турецкие  
мечети*

*Городские  
улицы*

*Размеры города*

*Православные  
церкви*

моленіемъ единаго богоугоднаго и добродѣтельнаго мужа, сапожника суща отъ [413] Александріи, повелѣніемъ божественнымъ подвижесе отъ мѣста своего издалече и прійде тамо, о чемомъ несумѣнно и достовѣрно въ исторіяхъ пишеть и нинѣ неотмѣнно въ Египтѣ народъ повѣствуетъ, и отъ каменія гори оной храми, полати и вся зданія строятся. Тамо доми иніе отъ родимаго камене, иніе же отъ плинѣе суть зданіе строеніемъ высокимъ и лѣпотнымъ, много чардаковъ и оконъ имущіе, ради прохладенія, понеже зѣло тепель и неудобъ стерпимъ край есть. Найпаче же капища Турецкая и полати благороднихъ мужей и отъвнѣ довольно лѣпотни, найпаче же внутрь зѣло красни, верху позлащенны или цвѣтами исписанни, низу же искуснымъ художествомъ различными мрамори упещренны и драгими одеждами посланни, яко мѣста плюновенію нѣсть. Тамо обичай есть ходити босима ногама внутрь домовъ, понеже чисто восходи и нисходи измovenни суть. Улицы тамо мало обрѣтаются широки, но все узкіе, и домовъ строеніе тѣсное зѣло, яко къ многимъ домомъ входъ точію единъ, идѣже обитають пять или шесть господаровъ вкупѣ, съ женами и дѣтми, едини низу, а другіе горѣ; се же множества ради народа, населшагося тамо, таковая есть тѣснота. Обрѣтаются бо самихъ токмо капищъ Турецкихъ, якоже повѣствуетъ народъ, до шести сотъ, домовъ же числа никто же вѣсть; народа же толь много, яко на всякъ день не токмо на базарѣ, но але въ всѣхъ и малыхъ стогнахъ градскихъ разминутися нужное есть; не токмо же въ дни, но и въ нощи много людій обрѣтается, понеже тамо вси въ единъ часъ никогда же не усипають, но иніи въ дни труждаются, инніи в нощи, найпаче вещи къ яденію и питію въ нощи дѣлають. По стогнахъ же кандилы<sup>13</sup> зажженни чрезъ всю нощъ горятъ, да не преткновенну имуть стезю, ходящии въ нощи; тому же и злый человекъ абіе [414] познанъ и уловень биваетъ. Обичай бо есть тамо нощію проходити дозорцемъ стогни градскіи, злочинцовъ ради, иже егда нѣкоего уловить, аще и малѣйшее знаменіе имущаго къ злу, абіе на стогнѣ, кроме всякаго суда, въ главу усѣкается; сего ради тамо весь народъ съ великимъ страхомъ и опаствомъ нощію ходять. Обрѣтаютьжеся въ Египтѣ многая капища Турецкая, пространна и велика и лѣпо зданна, имущая внѣ, на версѣ главы возвишенніе, имъ же би зѣло прилично бити церквами христіянскими, аще би токмо било изволеніе Божіе. Улицы градскіе нѣ суть посланни каменми, якоже въ иннихъ странахъ, но имуть землю естественную, и начальнѣйшій суть чисти и помѣтаемы на всякъ день, нѣщии же обрѣтаются полни смѣтія и нечистотъ. Се же отчасти, яко народъ Еѳіопскій варварскъ и небрегливъ, отчасти же, яко тѣсно людіе обитають, нѣсть бо града болшаго въ всей Турецкой земли, паче Египта, чесо ради Италѣяне, искусивши и разсмотрѣвши многіе гради и странни, повѣствуютъ общее слово сице: *tre paeze bono tropro grande gran Cairo di Siria, Milano di Lombardia e Parizo di Franza*, то есть: три на всей вселенной градове болшіи народомъ и протяженіемъ суть: Египеть въ Сирии, Медиолан<sup>14</sup> въ Ломбардіи, въ Италіанской земли, и Парижь въ Французкой. Въ Египтѣ обрѣтаются людіе различнаго рода, различной вѣри и различнаго языка, яко то: Турки и Арави, аще и единая вѣри суть, такожде Греки и Арави православніи христіяне, иже имуть церквій 3: первая Святителя Христова Николая и сія есть въ новомъ граде и есть двопрестолная, вторая святаго велико

<sup>13</sup> Кандило — лампы, лампы (от лат. *candela*).

<sup>14</sup> Медиолан — Милан.

*Церковь  
Пресвятой  
Богородицы*

*Легенда об  
образе  
Пресвятой  
Богородицы*

*Католики*

*Французы  
Англичане  
Армяне*

*Копты*

*Евреи  
Турки*

*Арабы  
Питьевая вода*

*Египетская  
торговля через  
Суэц*

мученика Георгія въ Египтѣ ветхомъ, и сія есть въ монастыри, въ немъ же убогіе инокины, немощніе старицы и бѣдніи сироты обитають и пищу имуть отъ милостини христіанъ. Тамо обрѣтается [415] икона Пресвятія Дѣви Богородицы, яже пренесенна есть отъ Венеціи единымъ купцемъ, повеленіемъ и откровеніемъ ему бывшимъ въ снѣ, 1727 году. Третья церковь есть Пресвятія Богородицы, и та есть весма пуста, ниже вратъ, ни затвора, ниже каковаго либо внутри украшенія имущая, обаче и тамо на всяку субботу литургія биваетъ ради усопшихъ, понеже тамо тѣлеса ихъ погрѣбаема бивають. Храмъ убо той довольно есть просторенъ въ висоту, въ долготу же и широту, и познавается, яко иногда зѣло лѣпотенъ бѣше, и зѣло же ветхъ есть, обаче число лѣтъ уразумѣти нужно есть, понеже писмена и подписанія вся отрошася, точію имя святѣйшаго патріарха Александрійскаго Григорія, о чесомъ нѣсть извѣстно, аще ли въ время его созданна, или обновленна бѣсть. Обрѣтается же въ церквѣ той образъ Пресвятія Дѣви, отъ главы до ногу на древѣ списанъ, держащъ на руку Христа Господа, зѣло обетшалій, о немъ же повѣствуютъ, яко въ время гоненія на христіани закопаша въ землю въ церквѣ, купно съ кандиломъ запаленнымъ; послѣди же, опустѣвшей церкви и многимъ лѣтомъ прешедшимъ, впаде въ недугъ великъ властелинъ Египетскій, иновѣренъ сій, и егда не можаше отъ врачей исцѣлится, бѣсть ему явленіе въ снѣ, да повелитъ откопати образъ оный и отъ кандила да помажется и здравъ будетъ. Ежели сотвори безъ законснѣнія, и обрѣтоша икону съ кандиломъ незгасшимъ, и помазався болнѣй, и абіе (о, великія благодати Твоя, Мати Божія!) исцѣлѣ и здравъ бѣсть, и отъ того часа даде паки въ область христіаномъ церковь оную. Обрѣтаются еще въ Египтѣ Римляне<sup>15</sup>, иноци же и мирстїи, и церковь имуть двѣ: едину въ новомъ, а другую въ ветхомъ Египтѣ. Литургисають же и въ предреченной опустѣлой церкви, тамо же и погрѣбаются не токмо [416] Французы, Венеціане и Гишпани, и консуль Французскій, иже обладаетъ ими. Обрѣтаются же въ Египтѣ Англезы и консуль ихъ. Суть паки Арменъ множество, и церковь свою имуть и патріарху. Обрѣтаются еще нѣкіи христіане еретики, именуеми Копти, си есть обрѣзанци, иже и крестятся, и обрѣзуются, и многихъ прочіихъ ересей держатся, и тихъ суть множество въ Египтѣ и церковь ихъ обрѣтается число не мало; имуть же своего особнаго патріарха и себе съ нимъ за православныхъ быти и патріарху своего достойно Александрійскій престоль держати мнятъ и проповѣдуютъ. Греческаго же патріарху и всѣхъ купно съ нимъ за неправославныхъ быти почитають. Обрѣтаются же тамо и Жидовъ много и свою такожде синагогу и жилище особно имуть. Многое же множество Турковъ страннихъ отъ Константинополя, Анатолиі и отъ иннихъ великихъ градовъ и острововъ морскихъ обрѣтаются тамо; но Аравовъ безъ числа суть, тамо бо ихъ родъ и отчество есть. Египтяне не имуть иной воды къ питію, токмо вси пїють отъ рѣки Нила. Египетъ есть славенъ множествомъ купцевъ, различными и драгими товарами, понеже есть пристанищемъ торговцевъ, отъ Индіи возвращающихся. Египетъ великіе користи имать отъ Нила рѣки и отъ Чермнаго моря, начало убо его совокупляется съ окіаномъ, конецъ же отстоитъ отъ Египта три дни хожденія землею, идѣже есть пристанище, рекомое Суевъ<sup>16</sup>. Възрашающа убо купцы кораблями отъ Индіи чрезъ окіанъ, проходятъ чрезъ Чермное море и приносятъ въ

<sup>15</sup> Римляне — здесь: католики.

<sup>16</sup> Суевъ — совр. Суэц.

<i>Товары ввозимые из Индии и Йемена</i>	Сувезь ливань, смирну, перецъ, кинамонь и прочая аромата и корени благоухавная, такожде сосуди драгїи фарфорнїи и иннїи многоцѣннїи вещи; приносятъ же кафе, иже раждается въ Емени <sup>17</sup> , надъ Чермнимъ моремъ, яже страна не въ власти Турецкой есть, но особно. Та убо вся вещи [417] приносятся чрезъ море Чермное, даже въ Сувезь, а оттуду по земли въ Египеть; отъ Египта же на Чормное море посылается рижь, пшеница, фава, сочиво и вся ядоміе вещи, яже тамо оскудни суть. Се Чермное море коль велию користь приноситъ Египту. Не малое добро и Ниль рѣка творить, яже разливается на всякъ годъ и наполняетъ, и тогда копають людіе рови и напаяють вся поля Египетскїе отъ сладости рѣки, толь бо сладку и здраву воду имать, яко на островахъ рѣки тростїе раждается, сокъ сладокъ имущое, отъ него же дѣлають цукоръ. Егда же напаятъ поля и рѣка испадеть, тогда сѣють пшеницу, рижь, бобъ, сочиво и прочая, яже вся благословенїемъ Божиимъ толь угобзаются, яко всей Аравїи отъ Египта изобилувати, тако-бо много раждается рижя, яко въ нашихъ странахъ жита или пшеници. Товари же вишереченнїи идуць отъ Египта Ниломъ рѣкою въ Бѣлое море, а оттуду въ всю Турецкую странну и прочїе. Кораблецовъ и ладїй, яже на рѣцѣ Нилѣ путешествують, суть многое множество, непрестанно бо инїе отъ Александриї, иннїи отъ Рахита, инни отъ Дамяти <sup>18</sup> приходятъ въ Египеть, инїе же отъ Египта возвращаются тамо. Египеть, аще и подъ державою есть султана Турецкого, обаче не весма ему покаряется, токмо дань даетъ ему, и паша, иже обладаетъ Египтомъ, наставляется отъ Цариграда <sup>19</sup> . Обаче паша тамо не долго господствуетъ, одинъ бо другаго низлагаетъ; той лучшїй, иже крѣпчайшїй, единъ бо другому отъ господїй не покаряется и единъ съ другимъ домъ на домъ брань творить. Въ Египтѣ пляць, или пазарь, или торжище великое зѣло есть, на немъ же безчисленное множество народа на всякъ день обрѣтается, и комори <sup>20</sup> купеческїи зѣло тѣсно устроени суть. Истиннѣ же рекше, весь градъ торжищъ исполненъ, идѣже въ всѣхъ стогнахъ [418] низу комори, верху едини на другихъ полати високо строеннїе суть, въ нихъ же оконъ и чардаковъ множество, ради прохладенїя, суть. Верху же всѣхъ домовъ Египетскихъ, аки комини или столпи устроеннїе, въ ня же дишетъ вѣтръ и проходитъ въ вся келїи зданїй, даже до низу, и прохладяетъ обитающихъ, и се есть зѣло нужно и потребно тамо, понеже, ради тѣсныхъ улицъ и високихъ зданїй, не можетъ вѣтръ дихати внутрь домовъ, инако же би не мощто било жити народу, ради горячести солнечной. Въ Египтѣ вода продается, аще и рѣка при боцѣ есть, понеже отъ домовъ, воскрай рѣки стоящихъ, сами людіе почерпають воду, а иже внутрь града далече обитають, не могутъ на всякъ день ходити къ рѣцѣ, но суть на то особнїе чловѣцы — водопродавницы, иже почерпають мѣхами кожанними отъ рѣки воду и, возлагающе на верблюди, приносятъ въ градъ и продають; инной же води къ питїю нѣсть, донеже страна та есть слана, и аще обрѣтаются тамо клядязи въ всякомъ дворѣ, но въ всѣхъ слана вода обрѣтается, ею же токмо сосуди омивають. Имуть же въ Египтѣ ископанъ ровъ, имъ же рѣка, въ время умноженїя воды, входитъ внутрь града, и тогда на малой цѣнѣ воду продають. Суть же въ многихъ дворяхъ господскихъ стерни, то-есть ями, въ подобїе кладязомъ созданны, яже тогда купующе наполняютъ и
<i>Товары вывозимые на Красное море</i>	
<i>Разливы Нила</i>	
<i>Товары вывозимые на Средиземное море</i>	
<i>Власть в Египте</i>	
<i>Базары</i>	
<i>Проветривание домов</i>	
<i>Продажа питьевой воды</i>	
<i>Накопление воды</i>	

<sup>17</sup> Емень — Йемен.

<sup>18</sup> Дамята — город в Дельте Нила, совр. Думьят.

<sup>19</sup> Цариград — Стамбул, тогда столица Турции.

<sup>20</sup> Коморы — торговые лавки.

*Течение Нила* піють до года. Въ Нилѣ рѣцѣ рыбы довольно различной. Начало же ея есть отъ одинаго езера, или ями рекомой Заира, яже обрѣтается въ Хабесіи, и егда убо яма та воскипитъ и умножаетъ воду, тогда и Нилъ много разливается въ широту и многи користи творить обитающимъ людемъ при немъ. Проходитъ же чрезъ всю Еѳіопію, и ниже Египта раздѣляется на три части: часть течетъ во Александрію, часть въ Рахитъ, часть въ Тамяць<sup>21</sup>, наконецъ [419] впадаетъ въ Бѣлое море. Въ Египтѣ обрѣтается

*Плоды* древесъ садовнихъ много: помаранчовъ<sup>22</sup>, лимоній, родій, найпаче же отъ финиковъ; ограднихъ плодовъ тамо велие изобиліе въ зимѣ и лѣтѣ. Хлѣбъ, елей, сиръ, масло, кафе и вся вещи, яже къ пищѣ, на малой цѣнѣ продаются, вино же и горѣлка скупы, понеже отъ Бѣлаго моря приходитъ, а не тамо дѣлается. Сребра тамо изобилно обрѣтается, и удобно тамо можетъ человекъ обогатѣти, найпаче же умѣющъ художество, на всякаго бо художника зѣло тамо добрѣ есть. Египетъ на четири имени раздѣляется: первое именуется Египетъ, идѣже общо весь народъ обитаетъ и торжища началнѣйшая суть. Тамо убо и церковь Греческая, и Синаискій метохъ, и дворъ святѣйшаго патріарха Александрійскаго обрѣтается, въ немъ же намѣстникъ его съ иноки, иногда и самъ купно обитаетъ; тамо и азъ пребихъ вся дни замедленія моего въ Египтѣ.

*Части города* 2) Крѣпость, или замокъ, и стоитъ особно на мѣстѣ високомъ и именуется Кале. идѣже азъ множицею ходихъ; тамо имуть арматы и прахи. Тамо обитаетъ паша и прочіи начальници; тамо суди дѣйствуются и главы осужденнихъ посѣщаются; тамо монета, или пѣнязи, мѣдніе, серебряніе и златіе дѣлаются, еже самъ своима очима видѣхъ. Обрѣтаютсяже тамо и донинѣ еще полати Фараона и Іосифа Прекраснаго, иже суть нинѣ пусты и раззоренни. Фараоновихъ убо полать зѣло гордое и високое строеніе, отъ великихъ каменей, и внутрь познавается, яко позлащенни бяху. Тамо же недалече обрѣтаются останки одинаго зданія великаго, идѣже нинѣ торжище есть; тамо суть столповъ много единокаменнихъ, толь великихъ, яко чудитися всякому зрящему на ня, како и каковою силою толь велия тягота камене подвизашеся и здашеся, толстота бо ихъ, яко тріемъ человекомъ обяти, въ висоту [420] же шесть или седмъ сажній суть. еже не вѣсть никто же, что баше, но мнѣтьмися, яко домъ судилища бысть иногда, въ немъ же дѣйствовахуся суди въ время царствованія Фараонова. Обрѣтаютсяже

*Палаты фараона* тамо вънутрь крѣпости и полати Прекраснаго Іосифа, иже иногда царствоваше въ Египтѣ и въ нихъ обиташе, иже такожде пусты суть и падоша, токмо двѣ стѣнѣ стоятъ, на нихъ же смотрѣти зѣло лѣпо и удивительно есть, понеже насажденни суть позлащенною и различно — цвѣтною муссею и маргаритнимъ чредіемъ, то есть перловою матицею; не простимъ же художествомъ, но сице хитримъ и искуснимъ, яко землю, цвѣти разніе, древеса, плоди, птицы и прочіе вещи изображенни суть.

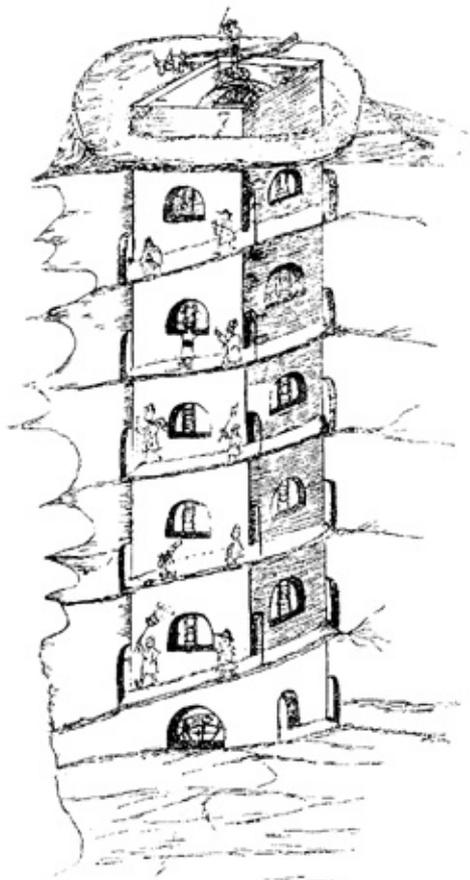
*Палаты Иосифа*

*Богатства*

<sup>21</sup> Тамяць — совр. Думьят.

<sup>22</sup> Помаранч — апельсин.

## Колодец Иосифа



Таможе внутрь Кале есть кладязь Иосифовъ, егоже азъ посѣщахъ и соглядахъ; изобразити же или описати совершенно, якоже есть въ себѣ, веліе мнѣ есть не удобство, понеже [421] таковой вещи нигдѣ индѣ не случашеся ми видѣти. Кладязь оній разсуднимъ умомъ и мудримъ совѣтомъ есть сотворень: обаче хитрость копанія его нужно есть изявити, понеже вся въ земли есть и ничтоже отъ внѣ зрится. Обаче азъ разсудному уму описую и начертаваю сице: кладязь оній не имать никаковаго притворнаго внутрь зданія или стѣнь, но въ самой естественной земли, въ мягкомъ камени есть ископанъ на четири углы, равно въ широту и долготу, яко на четири сажни и вѣщше, глубокъ же безъ мѣри. Окрестъ убо того кладязя есть путь копанъ, аки улица или пощера, иже иногда бяше даже до конца глубини, нинѣ же точію до половины, идѣже въ стѣнахъ кладязя окна суть просѣченни, ради просвѣщенія, обаче мало подають свѣта, по глубинѣ суще, но нужда есть сходити съ огнемъ, якоже и азъ снїдохъ. Тамо работници приставленніи низводятъ внизъ воли, запрѣгають ихъ въ колесо, хитростнѣ учиненное, имъ же горѣ воду тягнеть отъ дна кладязя даже до половины, и сливается въ едину яму. а оттуду верху кладязя иними волами, подобно запряженными, витягается вонъ сосудами, на вервахъ повѣшенными, инако бо сверху даже до низу единимъ влеченіемъ вервь неудобно досягнути води, ради великой глубини. Отъ верхнихъ убо воловъ даже до вторихъ, суть нисхожденія степеней 200, якоже азъ самъ измѣрихъ, а оттуду ниже мало вода зрится. Повѣствуютъ же тамо труждающіися работници, яко еще вѣщшая половина есть внизъ, нежели оттуду горѣ. Вода же нѣсть сладка, но мала слана, обаче въ нужду безъбѣдно питися можетъ. И се о двохъ частехъ. 3) именуется ветхій Египетъ, о немъ же предъ рекохъ, яко тамо обрѣтается монастырь Греческій святаго великомученика Георгія и церковь Пресвятія Богородици, такожде монастырець законниковъ [422] Римскихъ и три церкви Коптскихъ, отъ нпхъ же въ единой обрѣтается единъ домъ малъ внутрь земли, въ немъ же (повѣствуется отъ христіянъ) обиташе Пресвятая Дѣва Богородица съ Христомъ, избѣгши изъ Іерусалима, даже до умертвія Иродова; таможе

*Подъем воды из колодца*

*Старый город*

*Торговый район  
Булак*

*Пирамиды  
фараонов*

*Крокодилы*

*Двуязычная  
церковная  
служба*

есть и мѣсто купели, идѣже омиваше Пречистая Владичица Христа Спасителя. Между новимъ и ветхимъ Египтомъ есть високій каменній каналъ устроень, имъ же отъ рѣки даже до Кале течеть вода: стоить-же на столпахъ на подобіе моста. Четвертое мѣсто именуется полако<sup>23</sup>, которое отдѣлнѣ мало отъ града стоить, воскрай брега рѣчнаго. Тамо суть полати краснія и великіе и садовъ лѣпотнихъ много суть. Тамо индукта<sup>24</sup> и торговое поплащается. Тамо коморь и имбаровъ подь полатами множество суть, въ нихъ же торговци слагають своя товари. Обаче вся та мѣста предреченна, аще и особніи имени имуть, но вся единь Египеть бити именуется. Недалече отъ Египта, обонь поль рѣки Нила, суть рукотвореніе гори, а отъ Грековъ нарицаеміе пирамиди, иже суть четверограничныи; всякая граница на стопь 75, висота же ихъ есть на стопь пятьсотъ. Между ими же три височайшіе суть и именуются гори Фараоновы, понеже Фараонъ, сущи древле царемъ Египетскимъ, своимъ иждивеніемъ созда, мислящи суетная, якоже повѣствуется, да, имать прибѣжище тамо, внегда би случилось Божіимъ попущеніемъ разлитися рѣцѣ до зѣла и потопити вся поля Египетская. Еще же вѣстно буди наконецъ и се, яко въ Нилѣ рѣцѣ, горѣ далече, отъ Египта, на единомъ мѣстѣ обрѣтаются змѣве, именуеміе крокодили, на подобіе ящурки сущіе, съ четирма ногами, обаче великіе, якоже бѣлуги или осетри, и могутъ жити въ водѣ и на земли: на время бо въ водѣ суть, на времяже излѣзатъ на брегъ, между сладкое тростіе, и [423] ядуть е, или препочивають въ нихъ; аще же случается, то и человекъ снѣдають. Вѣстно же буди въ конецъ и се, яко въ Египтѣ въ церкви Греческой двома язика четется правило церковное: греческимъ и арапскимъ; греческимъ убо иноки, Арапскимъ же попи мирскіи. Имуть же чин церковній въ чтеніи и пѣніи, и въ служеніи лѣпотень, тако присутствующу патріарху, якоже и безъ присутствія его. На литургіи же божественной всегда два апостола и два евангелія чтуться, гречески и аравійски, развѣ инако случается въ повседневіе, егда едва кто приходитъ къ церкви; въ праздники же Господскіе, Богородични и иннихъ нарочитихъ святыхъ соборное служеніе биваетъ и по двѣ литургіи: ранная и позная, подобнѣ и по вся недели. Иноци Синайстіи приходятъ въ церковь патріаршую служити служби Божой по вся недѣли и праздники, понеже въ своемъ метоху церкви не имуть, токмо часовню прежде имѣяху, но бившимъ сваромъ между ими и патріархомъ Александрійскимъ Козмою, отгяша Турки и сотвориша свой мечеть. Та убо и тѣмъ подобная азъ увѣдѣвши, видѣвши же и слышавши, и твоей любвѣ, тцательній читателю, вкратцѣ написавши, совершихъ, Богу благодареніе, рокъ 1727, сидяци въ предреченномъ дворѣ патріаршемъ въ великомъ и славномъ градѣ Египтѣ.

Ad M. G. D. Bea V. M.<sup>25</sup>

<sup>23</sup> Полако — Булак, район на севере Каира.

<sup>24</sup> Индукт — торговое соглашение (от лат. inductus).

<sup>25</sup> Ad Majorem Gloriam Dei (et) Beatae Virginis Mariae — Къ превеликой славы Божіей и Пресвятой Дѣвы Маріи.

*Путь с Кипра в Египет*

Таже оставивши Кипръ, отплихомъ на полуднѣ на море широкое, идѣже пловуще вѣтромъ помощнымъ единъ день и едину ночь, не видѣхомъ ничтоже землѣ, точію небо и море. Таже втораго дне предъ полуднемъ dospѣхомъ къ великому граду и знаменитому пристанищу каріятѣ. Оттуду абіе по днѣи седмѣхъ отплихъ [157] Ниломъ рѣкою въ великій Египетъ, ради поклоненія египетскому патріарсѣ киръ Козмѣ и ради благодаренія за благодѣяніе его, бывшее мнѣ прежде, грядущу къ горѣ Снайской, къ тому же ради взятія благословнія къ собранію милостины.

*Посещение патриарха*

Плихомъ же тогда противу води Ниломъ рѣкою днѣи 5, не имѣхъ бо тогда вѣтра многопомощна, и едва пятаго дня. Августа втораго числа, dospѣхомъ тамо. Идохъ же абіе несумѣнно (имѣяй упованіе на первое страннопріятіе) въ дворъ святѣйшаго патріарха, и припадохъ по обычаю къ святѣйшимъ его стопамъ и лобизахъ много блаженіи его руцѣ, и сподобихся благословенія и привѣтствовахъ его блаженство по достоянію, и приять бихъ страннолюбно, благимъ сердцемъ и лицемъ веселимъ, лучше нежели первѣе (Господь Богъ, всебогатій отъ неисчетныхъ своихъ даровъ, да воздасть его блаженству сторицею), и показахъ азъ листь его первій, его же ми даде первѣе, лѣта 1727, и даде ми инъ новъ листь свободень въ епархіи милостины. И собрахъ, съ помощію Вишняго и его блаженства, івъ Египтѣ милостину доволну отъ православныхъ христіанъ. (Господи ихъ спаси), и замедлихъ во дворѣ патріаршемъ, пищу и питіемъ доволенъ чрезъ весь постъ, даже до Успѣнія Пресвятія Богородицы днѣи 13, послѣди же изійдохъ отъ Египта,

*Отплытие в Рахит*

но не возвратихся воспятъ, но отплихъ иннимъ раздѣленіемъ рѣки въ градъ Рахитъ, имѣя намѣреніе отплисти въ градъ Александрію, ради виденія достойныхъ въ ней вещей ветхихъ, якоже слышится, понеже ми первѣе отъ Кипра плывши къ ней, по Божію изволенію, вѣтру противну дишущу, не случися дойти въ ню. Сего ради, глаголю, оставивши путь Дамяти и отплихъ въ Рахитъ. Ниль бо рѣка, наченши отъ своего начала, просто и нераздѣлно течетъ отъ полудни даже подъ великій Египетъ,

*Разделение Нила*

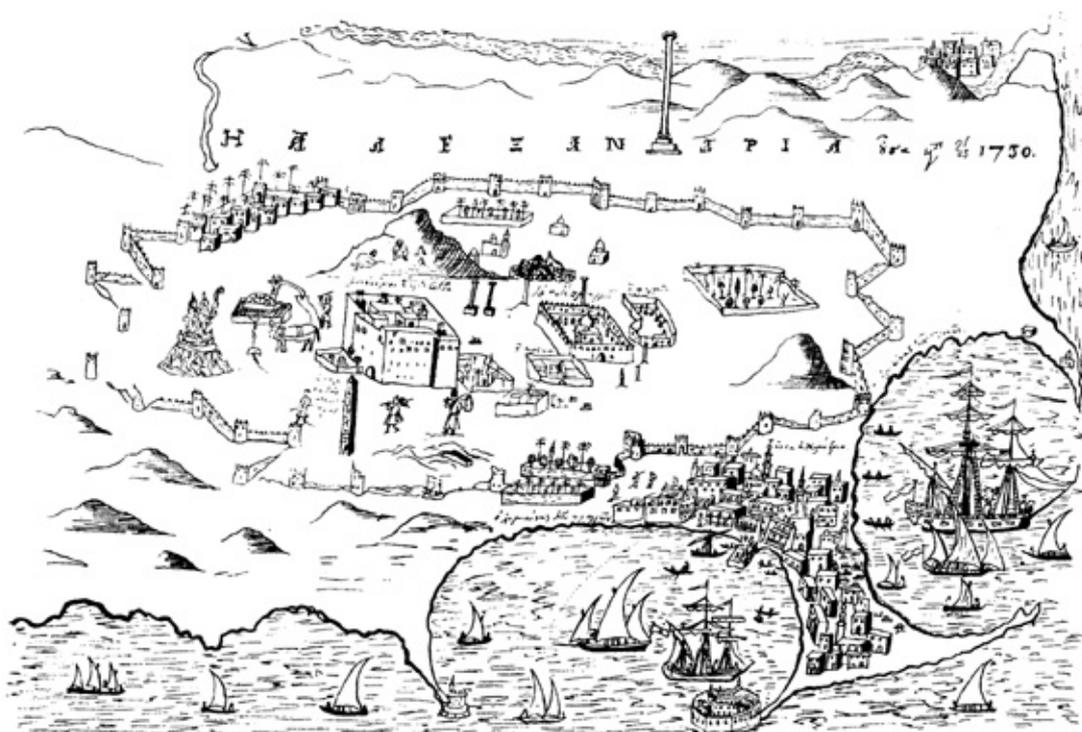
послѣди же, [158] ниже Египта<sup>26</sup>, за нѣколико миль, раздѣляется на двѣ части, отъ нихъ же едина на востокъ завращается и течетъ даже до Дамяти, и впадаетъ въ море; вторая же завращается на сѣверъ и течетъ подъ Рахитъ даже до моря, о чемъ прежде доволно писахъ, егда о Египтѣ творихъ описаніе. Изшедши убо азъ отъ Египта, за два дни отплихъ въ Рахитъ, кромѣ вѣтрила, ибо самая бистрина рѣки насъ отнесе, и замедлихъ азъ въ Рахитѣ днѣи нѣколико въ дворѣ патріаршемъ, при храмѣ святителя Христова Николая. Сущу тогда намѣстнику его, ему же азъ показахъ листь патріаршій, ради собранія милостины, и той взять и чте въ церквѣ въ день недѣлній, по обычаю въ слухъ всѣмъ, и помиловаша христіяне, Господи ихъ спаси. Таже минувшей седмици, егда управихъ азъ, вся на потребу, обрѣтши ладію, всѣдохъ, отплихъ по морю въ Александрію за полдня, сущу тогда вѣтру благополучну, понеже отъ Рахита рѣка Нил точію миль 12 течетъ, таже впадаетъ въ море, отъонуду же къ Александріи миль шестьдесятъ. Есть же путь и по земли, единъ день хожденія имущъ, но онимъ шествуютъ, не обикшіи по морю. Припливши убо азъ въ Александрію, идохъ въ монастырь патріаршій на премедлѣніе нѣколикыхъ днѣи, въ имя святаго Савви созданы, понеже

*Пребывание в Рахите*

*Прибытие в Александрию*

<sup>26</sup> Т. е. ниже Каира.

тамо нѣсть ни метоха, ни двора патріарша, ни иной мирской церкви, кромѣ онаго монастыра, о немъ послѣди изьявлю слово.



Александрія

### О градѣ Александріи

*Цари  
Александрши*

*Разрушенный  
старый город*

*Жители*

Александрія иногда бѣше градъ великъ и крѣпокъ и много знаменитъ, и царское сѣдалище, въ немъ же сѣдяху древніи царіе, отъ нихъ же первій бистъ царь Македонскій Александеръ, иже первѣе оній градъ созда [159] и въ имя свое нарече: отъ Александра Александрія. Облада же оною и Птоломей, иже еврейскіе ветхаго закона книги на еллинскій языкъ преложи, и прочіи. Нинѣ же толь опустѣ и раззорися, яко едва познавается градъ иногда быти, но аки нѣкая весь<sup>27</sup>, или варошь, стѣни бо его вѣвся падоша и раззоришася, и никто же тщится воздвигнути я; обаче еще останки стѣнь обрѣтаются, и на многихъ мѣстѣхъ стоятъ бойницы, и вратъ двое затворяются на ночь, полуденніи и восточніи, иже суть отъ твердой земли, а иже отъ моря, падоша. Внутри ветхаго града мало зданій обрѣтается, но внѣ, воскрай моря, много новихъ дворовъ, полатъ же и домовъ, лѣпо отъ камени бѣлаго съоруженни; таможде и торжище великое со многими чинами коморъ, или лавокъ купецкихъ, устроено, идѣ же различніе товары продаются, и ту обитаетъ весь народъ избраннѣйшій. Внутри же града ветхаго, сѣмо и овамо<sup>28</sup> разсѣяны, жительствуютъ ово христіане, ово Евреи, ово Копти, ово же Турки, и вси особно монастыри имуть. Таможде Итали имуть монастырь новосозданъ, въ имя святія великумученици Екатерины; таможде и монастырь

<sup>27</sup> Весь — село.

<sup>28</sup> Семо и овамо (ст.-слав.) — тут и там.

*Палаты святой  
Екатерины*

православныхъ святаго Савви. Тамо внутрь ветхаго града, недалече монастыра, на полудни, обрѣтаются полати разоренни, отъ плинѣ зданнїи; о нихъ повѣствуютъ вси тамо христїяне, яко въ нихъ обиташе святая великомученица Екатерина, еще жива суши. Тамо, предъ полати оними, одесную и ошую<sup>29</sup>, близъ яко на верженіе камене, обрѣтаются столпи цѣлокаменни, високи и толсти, ихъ же камень аки смѣшенъ отъ различныхъ толченихъ мраморовъ мнится бити, нѣци же глаголють яко отъ естества своего сице пестроту, червленность, черность и бѣлость показуеъ; и тїи (мнїтьмися), яко въ подворѣи царскомъ иногда обрѣтахуся, нинѣ же стоятъ [160] при путѣхъ, осипани смѣтїемъ града, понеже никто не дерзаетъ двинути ихъ отъ мѣста и употребити камо любо буди инамо, ради зѣлной тяготи, нинѣшнаго бо вѣка малосилни челоуѣци обрѣтаются, а но якоже первїе гиганты. Таможде близу, на западѣ, стоитъ единъ цѣль, въ широту и долготу великій, мечеть Турецкїй, аки каштель или замокъ, съ многими окрестъ окнами и единою каменною главою, о немъ же повѣствуютъ тамошнїи жители, яко бистъ иногда храмъ сіштаго Аѳанасїя, архїепископа Александрїйскаго, и тамо бистъ обитанїе древнихъ патрїарховъ. Обрѣтаеъ же близъ монастыра святаго Савви единъ холмъ, неестественъ, но отъ многолѣтнаго и отъ многого помѣтанїя градскаго сый изсипанъ, въ немъ же по вся дни Арави копають и пресѣвають прахъ, и обрѣтають нѣкамо ово мало злата, овогда же сребра или маргарити, или каменци драгіе, съ изрїтїемъ древнихъ печатей, или ино что либо буди. Есть и другїй холмъ смѣтянъ, далече отъ монастыра отстоящъ на западъ, внутрь стѣнъ ветхаго града, но въ ономъ не обрѣтають ничтоже. Вѣдомо же буди, яко Александрѣя не есть основанна на твердой земли, но вся на столпахъ и камарахъ, якоже достовѣрно повѣствуется, яко аки вторїй градъ подъ спудомъ обрѣтается, и кладязи многочисленны, аки храми, съ столпами и заломами, внутрь созданны, яже на всяко лѣто наполняются отъ Нила рѣки, ради питїя народу и ради напоенїя садовъ, и ради всякой потреби людской. Часть бо Нила отдѣлается отъ више Рахита, отъ села, нарицаемаго Фива<sup>30</sup>, и течетъ чрезъ поля далече, таже мимоходитъ Александрїю, отъ странни полуденной, и впадаетъ въ море; не отъ естества же своего течетъ, но повѣствуютъ народи, яко царь Александеръ Македонскїй онїй ровъ ископа и каменїемъ внутрь постла, и [161] воду тамо приведе, понеже инна вода отнюдь не обрѣтается, развѣ сланой. Суть же много столповъ<sup>31</sup> каменныхъ, цѣлихъ, стоящихъ же и валяющихся сѣмо и овамо по градѣ. Единъ же есть столпъ зѣло великій въ висоту и толстоту, внѣ града яко поприщемъ отстоящъ, дѣломъ и художествомъ изряднїй, яко многимъ пришелцомъ чудитися, иже именуется столпъ Помпея, на немъ же иногда идоль постановленъ стояше, его же почитаху идолопоклонницы. Тотъ первѣе бистъ посредѣ града (якоже повѣствуютъ), понеже иногда градъ древнїй зѣло великъ бяше, иже вѣвся раззорися, яко ни слѣдъ не познавается, а яже нинѣ нѣкіе останки зрятся стѣнъ градскихъ, сія послѣди глаголются созданна бити. Той столпъ есть измѣренъ отъ искусныхъ и разумныхъ землемѣрцевъ, отъ страннъ западныхъ приходящихъ (ибо они всякую вещь испитують опасно<sup>32</sup>), отъ нихъ же извѣстихуся и азъ, и глаголють быти, яко висоти иматъ стопъ

*Турецкая  
мечеть*

*Холмы*

*Подземные  
колодцы*

*Канал от Нила*

*Каменные  
столпы*

*Столп Помпея*

*Его размеры*

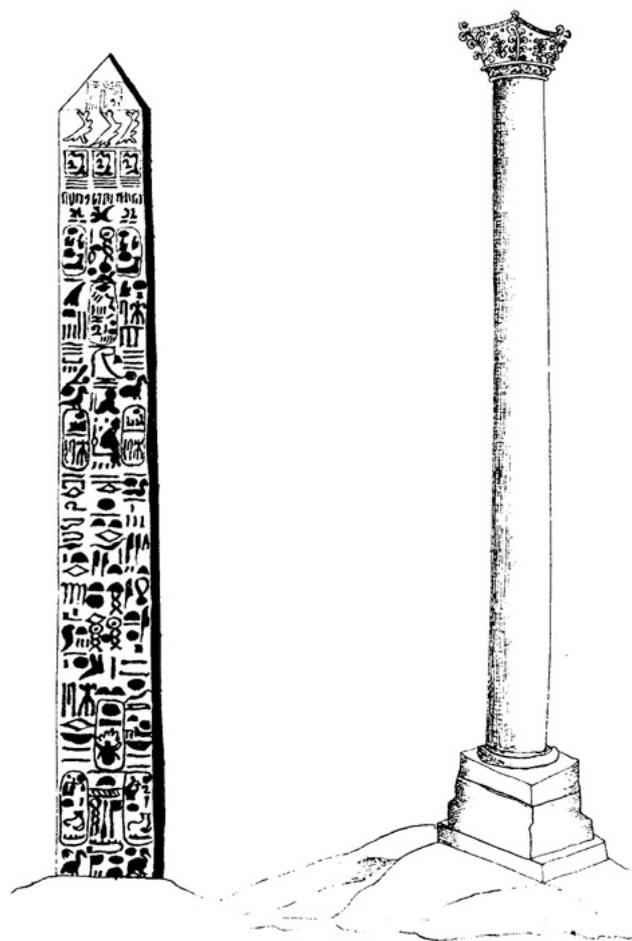
<sup>29</sup> Одесную и ошую — справа и слева.

<sup>30</sup> Фива — совр. Фува.

<sup>31</sup> Столп — здесь: обелиск.

<sup>32</sup> Опасно (ст.-слав.) — усердно.

человѣческихъ 122, толстоти же внутренней стопъ 12, а окрестъ широти — самъ разсуди, коль много есть.



Игла Клеопатры.

Столбъ Помпея.

Есть же сложенъ отъ четырехъ частей: отъ единой глава, отъ второй самъ столпъ, а отъ двохъ частей подножіе, и глаголють, яко самъ столпъ имать единъ камень, сушь стопъ 100, глава же и подножіе 20 и 2. Нѣции убо глаголють, яко полнъ есть, нѣции же, яко празень внутрь, но о семь совершенно никто же вѣсть, понеже неудобъ восходимъ есть отъ челоуѣкъ. Суть же еще тамо внутрь града, отъ страни сѣвера, близъ монастыра святаго Савви, при морѣ, инны два столпы великіи, цѣлокаменни, прозиваемыи Клеопатрини. Клеопатра бо бѣше нѣкогда древняя и многоименитая царица, яже въ незабвенную себѣ память постави оніе чудніе два столпы, мѣроу и дѣломъ въ всемъ подобни суть, отъ нихъ же единъ паде отъ многоаго времени, вторій же [162] стоитъ непоколѣбимъ. Тѣи познають бити, яко предъ полати царскими иногда стояху. Имуть же толстоти пядей единадесять, якоже азъ самъ измѣрихъ, висоти же не могахъ увѣдати, но разсудихъ бити сажней десять. Единъ и цѣль камень простъ, не округоль же, яко же обично столпамъ, но четвероуголень, и сѣверху остръ, и отъ всѣхъ странъ единаче ширину имать, и нѣкіе печати или знаменія<sup>33</sup> изрители глубоко, яко на два члени перста, ихъ же многи видѣша, но истолковати не могутъ, понеже не подобятся а ни до Еврейскихъ, а ни до Еллинскихъ, а ни до Латинскихъ, а

Столпы  
Клеопатры

Иероглифы

<sup>33</sup> Знаменія — здесь: знаки, т.е. египетские иероглифы.

*Монастырь  
святого Саввы*

*Монастырская  
церковь*

*Иконостас*

*Надгробия*

*Стол святой  
Екатерины*

*Монастырские  
сады*

ни до инихъ коихъ либо буди писмень. Едино точію знаменіе во всемъ подобное есть, якоже Русское *живѣте*,<sup>34</sup> прочая же птицамъ, ина же лацухамъ, ина же перстамъ, ина же точкамъ подобятся. Яже<sup>35</sup> азъ вся съ многимъ тщаніемъ и трудомъ исписахъ отъ единой точію 1-вой страни столпа, въ удивленіе зрящимъ, якоже изображенно есть на иконѣ<sup>36</sup> предъписанной. А понеже рекохъ о толь многихъ вещехъ, прилично простерти наконецъ слово и о вишепомянутой обители святаго Сави. Тамо христіянъ жилцовъ зѣло мало, аки нѣтъ, точію пловцы<sup>37</sup> морскіи обрѣтаются, иже приходятъ и отходятъ, сего ради ниже церковь мирская обрѣтается, кромѣ монастыра святаго Савви, иже аще и внутрь града обрѣтается, но наединѣ, на мѣстѣ особномъ и уединенномъ. Есть же монастырь ветхолѣтень, отъ древнихъ христіянъ созданный, но немогохъ увѣдати именемъ отъ кого; зданіемъ малъ, четверостѣненъ, високъ, отъвнѣ закровень, и ничтоже не являющъ лѣпоти, внутрь же имать расположеніе лѣпое келій, поварнѣ и трапези. Врата имать желѣзомъ наполненни, отъ стѣни восточной. Церковь имать съ покровомъ равнимъ, безъ главы, лѣпу, каменіемъ и мрамори посланну, въ долготу, широту же [163] и висоту доволну, дванадцатьми столпами высокими, цѣлокаменными поддержиу, отъ нихъ же пять одесную, а 5 ошуюю стоятъ, а два созади иконостаса, то есть резанья<sup>38</sup>; кромѣ же тѣхъ иніе маліе столпи мраморніе обрѣтаются. Есть же церковь трипостасна, отъ нихъ же первій престоль есть с. Савви, вторій с. великомученика Георгія и третій празденъ. Началень убо олтарь есть великъ и лѣпъ, и имать покровъ древянь, съ главою, на четырехъ столпахъ, такожде древянихъ, лѣпо съоружень, такожде и горное сѣдалище зданно есть и мраморными дсками посланно. Имать же иконостасъ образа лѣпіе и вратъ три: царскіи, южніи и сѣверніи, и еще инъ малій входъ въ олтарь отъ страни; еще же и еронъ святѣйшого патріархи снѣцарскимъ майстерствомъ, красно содѣланъ, такожде и амвонъ, идѣже четется Евангеліе. Одесную, въ маломъ престолѣ, иногда, въ дни святѣйшаго Самуила, патріархи Александрійскаго, Римляне литургисоваху и погребяхуся, прежде даже не сотвориша себѣ особна монастыра. Суть тамо нѣколикко гробовъ знаменитыхъ, и надгробки на дскахъ мраморнихъ изрити Латинскимъ діалектомъ. Еще же обрѣтается тамо въ церквѣ, съзади лѣваго крилоса, столпъ мраморень бѣлъ, четверуголень, вдружень въ землю, его же широта пядей двѣ. Повѣствуютъ же иноцы и бѣлцы, яко при ономъ столпѣ усѣкнуша главу с. великомученицы Екатерины, и окрописа ея святою кровію. Сего ради христіяне, тамо приходящіи на поклоненіе, лобизають его съ благоговѣніемъ. Храмъ есть зѣло лѣпъ, точію темень и мало имущъ оконъ, стоитъ бо въ тѣснотѣ, между зданіемъ келій; имать же въ долготу стопъ семьдесятъ семь, въ широту шестьдесятъ и шесть, въ висоту же менѣе, и врата едина мали, отъ стѣни полунощной. И еще имать два вертоградцы<sup>39</sup>, одинъ съпреди, а другій [164]созади монастыра; въ нихъ обрѣтаются мало маслинъ и финиковъ и мало отъ зелія. Въ болшомъ же вертоградѣ имуть и болницу, въ немъ же иноцы болни или

<sup>34</sup> "Живете" — древнерусское название буквы Ж. Речь идет об иероглифе  ms, похожим на букву Ж.

<sup>35</sup> Яже (ст.-слав.) — их же.

<sup>36</sup> Икона — здесь: рисунок.

<sup>37</sup> Пловцы — моряки, матросы.

<sup>38</sup> Резанья — резьба.

<sup>39</sup> Вертоград — сад.

монастирскіи, или по случаю, странніи пребивають даже до совершеннаго оздравѣнія. И сие убо ветхій градъ Александріи не имать ничтоже въ себѣ лѣпотнаго отъ зданій или полатъ, кромѣ онихъ предъописанныхъ вещей. Еще имать едину весь, отъ востока стоящую, внутрь града, и болѣе ничтоже. И аще не бы обрѣталися оніи тяжестніи и художествомъ искусніи древніи Еллинскіи столпи, не имѣлъ би градъ той никаковія похвалы отъ послѣднихъ новосоздавшихся внѣ града на приморіи домовъ. Въ семь точію похвали достойна есть Александрѣя, яко есть многимъ и различнимъ кораблемъ приѣмница. Два бо имать великіи пристанища, единъ, меншій, отъ востока, и сей есть ради Французовъ, Англезовъ, Фіаменговъ<sup>40</sup> и Венеціаномъ; второе, болшее, отъ запада, идѣже кораблѣ точію Турецкіи и Грецкіи стоятъ, и сие есть тишайшее и безмолвное. Посредѣ же сихъ, на единомъ тонкомъ рогу, къ морю простертомъ, есть созданъ каштель, лѣпотнимъ и твердимъ зданіемъ, отъ камени крѣпка, и въоруженъ армати, ради пиратовъ и всякихъ враговъ, имущихъ приключитися. Еще имать високо на единомъ столпѣ фанаръ, або лѣхтарня, въ ней же на всяку нощь запалается свѣтлость, ради знаменія кораблемъ, въ нощи случаючимъся припливати, иногда же и заблуждати, да удобіе обрящутъ путь. И сія о Александріи. Пребихъ же убо азъ въ Александріи седмицу едину, послѣди же обрѣтши кораблець малъ Турецкій и давши мзду, уже не Ниломъ, рѣкою сладкою, но сланимъ и горкимъ моремъ отплихъ паки въ Дамятъ. За два дни нужду же претерпѣхъ многу, не могущу истерпѣти покушенія морскаго, ничтоже бо не [165] могохъ вкусити отъ пищи, но блѣвахъ многократно, наченши отъ Александріи даже къ Дамятѣ, идѣже пришедше, обрѣтохъ алаи, иже имуть отплисти въ Паршамъ, то есть въ предѣли Дамаскови и благодарихъ Бога, яко по желанію моему и прошенію вся исполнишася, понеже имѣхъ намѣреніе паки возвратитися въ Триполь, къ предже писанному дидакалу<sup>41</sup>, по повеленію его и моему обѣщанію. Замедлихъ же азъ тогда въ Дамятѣ дній 15, таже двигнувшуся алаю въ предѣли Сирійски, то есть въ Паршамъ, якоже на всякъ годъ тамо обиче плисти, овогда единожды, овогда же дважды, тогда и азъ паки въ тойдже всѣдохъ корабль, въ немъ же приплихъ къ Дамятѣ, по знаемости корабленачалника и прочіихъ пловцовъ, иже православни христіяне суще, безъ мзды мя взяша, и отплихомъ отъ Дамяти Сентеврія 22 числа, въ день въвторника, предъ полуднемъ, и пловомъ тогда до вечера, и чрезъ нощь и утро благополучно; бистъ же всѣхъ кораблей тогда, малихъ же и великихъ, числомъ сѣмьдесятъ 5.

*Две пристани*

*Крепость*

*Маяк*

*Путь в Дамят*

*Отъезд в Сирию*

<sup>40</sup> Фиангенги — флананцы.

<sup>41</sup> Дидаскал — учитель (от греч. διδάσκαλος).